

លោកសុត្តំ Lokasuttaṃ

S.N. VOL. 4; I. 8. 9 [XXXV.82]; B.J.T. 116 6 118; P.T.S. 52

អបិ ខោ អណ្ណតរោ ភិក្ខុយេន ភគវា
តេនុបសជ្ជមិ ឧបសជ្ជមិត្វា ភគវិន្តំ
អភិវាទេត្វា ជកមន្តំ និសីទិ ជកមន្តំ
និសិន្នោ ខោ សោ ភិក្ខុ ភគវិន្តំ
ជតទរោច លោកោ លោកោតិ ភន្តេ
វិប្បតិ កិត្តាវតា ន ខោ ភន្តេ
លោកោតិ វិប្បតីតិ ॥

Atha kho aññataro bhikkhu yena bhagavā
tenupasajkami. Upasajkamitvā bhagavantaraj
abhivādetvā ekamantaraj nisīdi. Ekamantaraj
nisinno kho so bhikkhu bhagavantaraj
etadvoca, loko lokoti bhante
vuccati, kittāvatā nu kho bhante,
lokoti vuccatīti.

Then one of the various mendicants approached the Buddha. Having approached and saluted the Buddha, he sat on one side. Seated on one side, he asked the Buddha this, "This world 'the world' is called, reverend; but in what way, reverend, is it rightly deemed, 'the world'?"

លុជ្ជតីតិ ខោ ភិក្ខុ តស្មា លោកោតិ
វិប្បតិ កិណ្ណ លុជ្ជតិ ចកំ ខោ ភិក្ខុ
លុជ្ជតិ រូបា លុជ្ជនិ ចក្កវិជ្ជាណំ លុជ្ជតិ
ចក្កសម្ពស្សោ លុជ្ជតិ យម្បិទិ
ចក្កសម្ពស្សបច្ចយា ឧប្បជ្ជតិ វេទយិតំ
សុខំ វា ទុក្ខំ វា អទុក្ខមសុខំ វា
តម្បិ លុជ្ជតិ ॥

Lujjatīti kho bhikkhu tasmā lokoti
vuccati. Kiñca lujjati? Cakkhuraj kho bhikkhu
lujjati, rūpā lujjanti, cakkhuvijñāṇaraj lujjati,
cakkhusamphasso lujjati, yampidaraj
cakkhusamphassapaccayā uppajjati vedayitaraj
sukharaj vā dukkharaj vā adukkhamasukharaj vā
tampi lujjati.

"It decomposes, mendicant, therefore, truly, one calls this the world. Rather why [do I say] 'it decomposes'? Truly, mendicant, the eye decomposes, the forms [seen] decompose, the consciousness posited by the eye decomposes, contact with the eye decomposes, and whatever is arisen from [these] preconditions of contact with eye, seeming meaningful, or meaningless, or neither meaningful nor meaningless, that too decomposes."

មនោ ខោ ភិក្ខុ លុជ្ជតិ ធម្មា លុជ្ជនិ
មនោវិជ្ជាណំ លុជ្ជតិ មនោសម្ពស្សោ

Mano kho bhikkhu lujjati, dhammā lujjanti,
manovijñāṇaraj lujjati, manosamphasso

លុជ្ជតិ យម្បិទ្ធ មណោសម្ពស្សបច្ចយា

lujjati, yampidaṃ manosamphassapaccayā

ឧប្បជ្ជតិ វេទយិតំ សុខំ វា ទុខំ វា

uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā

អទុក្កមសុខំ វា តម្បិ លុជ្ជតិ តិ ॥

adukkhamasukhaṃ vā tampi lujjatīti.

ខោ ភិក្ខុតស្មា លោកោតិ វិច្ឆតិ តិ ॥

Kho bhikkhu tasmā lokoti vuccatīti.

"Truly, mendicant, the will decomposes, truths decompose, the consciousness posited by the will decomposes, contact with the will decomposes, and whatever is arisen from [these] preconditions of contact with the will, seeming meaningful, or meaningless, or neither meaningful nor meaningless, that too decomposes. Truly, mendicant, this is therefore deemed the world."

ALL RIGHTS RESERVED, ALL WRONGS RESERVED; EISEL MAZARD, 2005.